



Andrea Nicolussi Golo, poeta, scrittore e traduttore

“Di earde mearar baz dar hümbel - La terra più del paradiso”, questo l’ultimo lavoro di traduzione di Andrea Nicolussi Golo dello Sportello Linguistico della Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri. La traduzione è stata possibile per gentile concessione di Einaudi Editore e dell’autrice e poeta ladina, Roberta Dapunt. Anche quest’ultimo lavoro di Andrea è arricchito dalle illustrazioni di Adriano Siesser



’Z soinda laüt boda haltn asó gearn soi muatarzung ke, alln a par djar, raicharnsa da “zimbar bèlt”. Bar soin nâ zo reda von Andrea Golo boda hatt âgeheft zo schraiba soi earst puach ’z djar 2010; ’z iz gest “Guardiano di stelle e di vacche” boda gedénkht di bèlt von Andrea

vo djiingom, a Lusérn vonan stroach. Biane djar spetar, ’z djar 2014, rifta “Diritto di memoria”: biavl lusérnar hâm gemocht machan di valis un nèt alle soin gekheart bidrüm. Un ’z djar 2016 “Di roccia di neve di piombo”, a naïga bèlt, a bèlt boda böllat bëksln ma boda no iz starch geflèchtet

pitt kränkhe alte burtzan. Von djar 2015 vort dar Andrea heft â zo macha püachar vor di schual azpe “Trèffan di Zimbarzung” un “Moine earstn börtar” un, darnâ, rivanda di übarsétzung vo bichtege püachar boda hâm gemacht khennen in da gântz bèlt schraibar azpe Mario Rigoni Stèrn, Antoine

de Saint-Exupéry un Carlo Collodi: “Tönle Bintarn”, “Dar sardjént in snea”, “Dar Khlumma Printz” un “Pinocchio”. Est in dise tang izta auzgânt da lest arbat von Andrea: di übarsétzung “Di earde mearar baz dar hümbel”.

R.P.

Dar prodjèkht *AlpiLink*

AlpiLink (Lingue alpine in contatto) è il nuovo progetto sviluppato in collaborazione dalle università di Verona, Trento, Bolzano, Torino e Valle d’Aosta. Il progetto vuole raccogliere informazioni sulle lingue minoritarie germaniche

Vor schiar zboa djar, in abrél von djar 2021, habar gehatt geredet von prodjèkht Vinko, a prodjèkht augelekk von universitétn vo Bèrn, Tria un Poatzan zoa zo khenna pezzar mindarhaitzungen un dialèkhte von Alpm. Est disar prodjèkht iz gânt vürsnen un izta gebortet dar prodjèkht AlpiLink

boda bill muanen Alpine Languages in Contact. ’Z arbatnda drau di universitétn vo Bèrn, Tria, Poatzan, Torino un vodar Valle d’Aosta zoa zo khenna un zo vorstiana hèrta pezzar bia sa soin gimacht di mindarhaitzungen azpe da ünsar un di dialèkhte boda khemmen geredet in di redjóngen von Alpm.

e romanze e sui dialetti dell’arco alpino. Dal 24 al 27 luglio Michele Cosentino, dell’Università di Trento, sarà a Luserna per aiutare quanti lo desiderano nella registrazione audio di semplici frasi da tradurre dall’italiano al cimbro

Zo nemma toal, un zo raichra asó hèrta mearar bazta iz sa khent augenump vodar zimbarzung, makma machan a vorschpiüachle online un zo helva in laüt zo tüanaz, von 24 atz 27 von höbiatmânat, dar Michele Cosentino vodar universitétn vo Tria, bart soin da atz Lusérn meararne tang. Dar bart

süachan laüt boda ren azpe biar un hâm zait (schiar a halba an ur) un lust zo übarsétza azpe biar khurtze setze boda bartn khemmen augenump (redjistràrt); azzar böllt nemmen toal bartaren vennen ummar pa lânt odar in Kulturinstitut Lusérn.

E.v.K.



Dar summar atz Lusérn

Nonostante le piccole dimensioni del paese, Luserna negli ultimi anni è diventata una meta sempre più ambita dai turisti. Che sia d’inverno o durante la stagione estiva le persone hanno piacere a passarci il loro tempo. Molto spesso solo in giornata, ma a volte anche per tutta l’estate, così da scappare dal caldo e dalla confusione delle grandi città



Ünsar lânt, ânka az iz asó khlumma, in di lestin djardar iz khent hèrta mearar gesek von turistn. Ditzta umbróm in lânt un uminùm iz voll pitt sachandarn z’sega un zo tüana. Pan bintar di laüt mang gian pinn skin att ünsarne piste, sa mang gian ummar pinn snearoaf in di beldar un vil ândarst o. Durânte in summar izta o genümma zo tüana, azpe seng alle di schümman auzstèllungen bobar hâm, von Dokumentationszentrum, pasàrante von Haus von Prükk un rivante au attn Forte. Nèt vorgèzzante alle di schümman khearn

inn pa balt, azpe dar Tritt von Sambinélo odar dar Staige von lângez, un alle di guatn plètz bo ma mage èzzan gerècht. ’Z soinda vil turistn boda khemmen lai an tage un süachan z’sega daz meararste bosa mang un ândre boda khemmen alle di djar vo sovl bosen gevällt. Dopo soinda di sèlln laüt boda stian au atz Lusérn finamài in gântz summar, zoa zo vonkiana vodar hitz von groazan stattn. Allz ditza zo khöda ke pan summar pezzar baz atz Lusérn steatma nindart!

An gruz
Samuel Pedrazza

Höbiatmânat atz Lusérn

Una calda estate cimbra con diversi eventi coinvolgeranno Lusérn e gli ospiti del piccolo borgo cimbro dell’Alpe Cimbra. Serate “Drive In”, musica, attività per i più piccoli oltre ai sentieri, alle mostre del Centro Doc. Luserna,

Dar schümma barm summar iz gerift atz Lusérn o. Dopo ploaz mânat vo reng un nebl, an lestin da schümma stadjóng hatt âgeheft da ka üs o un pitt irn, alle di manifestatzióngen boda bartn innvângen ’z lânt un di beldar vo Lusérn. Mörn, 22 von Höbiat di vünve in

tages in Platz, bartze haltn an kontzèrt vodar Zimbar Korâl vo Lusérn. Alle di vraita un di sântzta dar feroin “Il Calicanto” von ünsar Ivo Paolaz, macht kurse vo Yoga durch kan Pründle. Atz 26 von Höbiat, vo di 14:30 vort, di APT Alpe Cimbra bart auleng a khear vor di khindar nâ in Staige

al Forte Werk Lusérn, alla casa museo Haus von Prükk, alla Pinacoteca Rheo Martin Pedrazza e alla buona cucina cimbra. Ecco qui gli ultimi appuntamenti principali del mese di luglio

von Sambinélo, pitt a guata marénn. Atz 27 von Höbiat hèrta di APT, vo di 9:30 vort, bart auleng an tage vo Walking Orienteering in pa beldar vo Lusérn; un atz 28 von Höbiat di 17:30, in Plètzle vo Lusérn, dar Piero Leonardi bart aukhön an toal vodar Odissea vo Ulisse. Bar gedenkhanaz o

di 4 musei vo Lusérn: dar Dokumentationszentrum pittar auzlegom vo haür “Fiabesca”, ’z Haus von Prükk, di Pinakotèk Rheo Martin Pedrazza boda haür hatt auz di pildar von ünsar Thomas Gasperi Knapp un dar Forte Werk Lusérn.

dar Nachtvogl

